

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **101 (1983)**

Heft 86

PDF erstellt am: **29.06.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>



# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce

### Foglio ufficiale svizzero di commercio

Redaktion: Effingerstr. 3, Postfach 2170, 3001 Bern ☎ 031 61 22 21  
 Preise: Kalenderjahr Fr. 50.-, halbj. Fr. 32.-, Ausland Fr. 64.- jährlich  
 Inserate: Publicitas, 3001 Bern ☎ 031 65 11 11, pro mm 59 Rp.  
 Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

Redaction: Effingerstr. 3, case postale 2170, 3001 Berne ☎ 031 61 22 21  
 Prix: Année civile fr. 50.-, un semestre fr. 32.-, étranger fr. 64.- par an  
 Annonces: Publicitas, 3001 Berne ☎ 031 65 11 11, le mm 59 cts  
 Paraît tous les jours, les dimanches et jours de fêtes exceptés

No 86 - 1225

Bern, Freitag, 15. April 1983  
 Berne, vendredi, 15 avril 1983

101. Jahrgang  
 101e année

No 86 - 15. 4. 1983

Inhalt - Sommaire - Sommario

Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Kantone - Cantons - Cantoni

Zürich, Bern, Luzern, Fribourg, Solothurn, Basel-Stadt, Schaffhausen,  
 Appenzel A.Rh., St. Gallen, Graubünden, Aargau, Thurgau, Ticino,  
 Vaud, Valais, Neuchâtel, Genève.

Abhanden gekommene Wertpapiere - Titres disparus - Titoli smarriti

Andere gesetzliche Publikationen - Autres publications légales - Altre pubblicazioni legali

Schuldeneruf infolge Fusion.

Liquidation et appel aux créanciers.

Suppression des parts sociales.

Öffentliches Inventar, Fristenstreckung.

Aufforderung gemäss Art. 89 HRG V - Sommation au sens de l'art. 89 O.R.C.

Ricerca eredi sconosciuti.

Bilanzen - Bilans - Bilanci

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Ausschreibung gemäss GATT-Übereinkommen für den Einkauf von Waren - Appel d'offres selon l'accord du GATT pour l'achat de marchandises.  
 GATT Code des normes: Notifications.

Private Anzeigen - Annonces privées - Annunci privati

Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

## Handelsregister

### Registre du commerce

### Registro di commercio

Zürich - Zurich - Zurigo

5. April 1983  
**Tremoco AG (Tremoco SA) (Tremoco Ltd)**, in K ü s n a c h t, Weinmangasse 53, Aktiengesellschaft (Neueintragung). Statutendatum: 25. 3. 1983. Zweck: Vertrieb von Waren und Geräten aller Art, insbesondere von Spielgeräten. Die Gesellschaft kann Liegenschaften erwerben, verwalten und veräußern und sich an anderen Unternehmen beteiligen. Grundkapital: Fr. 50 000, voll liberriert, 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan: SHAB. VR (Verwaltungsrat): 1 bis 3 Mitglieder. Einziges Mitglied des VR mit Einzelunterschrift: Dr. René Schneider, von Zürich, in K ü s n a c h t ZH.

5. April 1983  
**Simula AG**, in K l o t e n, General Aviation Center, Flughafen, Aktiengesellschaft (Neueintragung). Statutendatum: 15. 3. 1983. Zweck: Ausbildung von Piloten sowie Erwerb, Vermittlung und Verkauf von Flugmaterial; kann sich an anderen Unternehmen beteiligen sowie Grundeigentum an- und verkaufen. Grundkapital: Fr. 100 000, voll liberriert, 100 Namenaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan: SHAB. VR (Verwaltungsrat): 1 oder mehrere Mitglieder. Ihm gehören an: Konrad Schütz, von Zürich, in B i c h e l s e e, Präsident; Ivo Huser, von Wettingen, in S i r m a c h, Vizepräsident; Bruno Burkhardt, von Greifensee, in T a g e r w i l e n; Walter Röll, von Güttingen, in I l l n a u - E f f r e i t o n, und Alexander Gribi, von Lengnau BE, in B e l p; alle mit Kollektivunterschrift zu zweien.

5. April 1983  
**Müller und Jussel AG**, in M ö n c h a l t o r f, Seestrasse 1, Aktiengesellschaft (Neueintragung). Statutendatum: 28. 3. 1983. Zweck: Handel mit und Reparatur von B a h r - und Motorrädern sowie Handel mit Zubehör und Sportartikeln, kann sich auch an anderen Unternehmen beteiligen, sowie Grundstücke erwerben, belasten und veräußern. Grundkapital: Fr. 50 000, voll liberriert, 50 Namenaktien zu Fr. 1000. Übernimmt das Geschäft der im Handelsregister nicht eingetragenen Einzelfirma «Hans Müller, 2-Rad-Geschäfts», in M ö n c h a l t o r f, gemäss Übernahmebilanz per 1. 1. 1983 mit Aktiven von Fr. 280 072.85 und Passiven von Fr. 244 294.60 zum Preise von Fr. 35 778.25, wovon Fr. 35 000 auf das Grundkapital angerechnet werden. Publikationsorgan: SHAB. Mitteilungen an die Aktionäre: brieflich oder im SHAB. VR (Verwaltungsrat): 1 oder mehrere Mitglieder. Einziges Mitglied des VR mit Einzelunterschrift: Hans Müller, von Erlenbach ZH, Zürich und Reuti, in M ö n c h a l t o r f. Ferner führt Einzelunterschrift: Brigitte Müller, von Erlenbach ZH, Zürich und Reuti, in M ö n c h a l t o r f. Einzelprokura hat Urban Paul Jussel, von Untereggen, in M ö n c h a l t o r f.

5. April 1983  
**Oetag AG**, bisher in F r e i e n b a c h (SHAB Nr. 254 vom 1. 11. 1982, S. 3475). Statuten, ursprünglich vom 19. 10. 1982 datiert, am 9. 3. 1983 geändert. Neuer Sitz: O e t w i l a n S e e. Domizil: Schulhausstrasse 5. Zweck: Betrieb von Gaststätten, Durchführung von Handels-, Dienstleistungs-, und Finanzgeschäften sowie Handel mit Waren aller Art. Die Gesellschaft kann Liegenschaften erwerben und veräußern sowie sich an anderen Unternehmen beteiligen. Grundkapital: Fr. 50 000, voll liberriert, 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan: SHAB. Mitteilungen an die Aktionäre: im SHAB oder, sofern alle Aktionäre bekannt, brieflich. Verwaltungsrat: 1 bis 7 Mitglieder. Ihm gehören wie bisher an: Fritz Dettwiler, von Langenbruck, in K ü s n a c h t ZH, Präsident; Evi Dettwiler, von Langenbruck, in K ü s n a c h t ZH; Heinrich Ott, von Männedorf, in M a u r, und Regula Ott, von Männedorf, in M a u r; alle vier mit Einzelunterschrift.

5. April 1983  
**Neue Forch AG**, bisher in F r e i e n b a c h (SHAB Nr. 254 vom 1. 11. 1982, S. 3475). Statuten, ursprünglich vom 19. 10. 1982 datiert, am 9. 3. 1983 geändert. Neuer Sitz: K ü s n a c h t. Domizil: alte Forchstrasse 68, Forch. Zweck: Betrieb von Gaststätten, Durchführung von Handels-, Dienstleistungs- und Finanzgeschäften sowie Handel mit Waren aller Art. Die Gesellschaft kann Liegenschaften erwerben und veräußern sowie sich an anderen Unternehmen beteiligen. Grundkapital: Fr. 50 000, voll liberriert, 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan: SHAB. Mitteilungen an die Aktionäre: im SHAB oder, sofern alle Aktionäre bekannt, brieflich. Verwaltungsrat: 1 bis 7 Mitglieder. Ihm gehören wie bisher an: Fritz Dettwiler, von Langenbruck, in K ü s n a c h t ZH, Präsident; Evi Dettwiler, von Langenbruck, in K ü s n a c h t ZH; Heinrich Ott, von Männedorf, in M a u r, und Regula Ott, von Männedorf, in M a u r; alle vier mit Einzelunterschrift.

5. April 1983  
**Tensochema Aktiengesellschaft**, in Z ü r i c h 5, chemische Produkte (SHAB Nr. 44 vom 22. 2. 1983, S. 609). Dr. Marc Siegfried ist aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; seine Unternehmung sowie diejenige von Herbert Rohr erloschen. Dr. Peter Brunner, Mitglied des VR, ist nun Vizepräsident desselben; er führt weiterhin Kollektivunterschrift zu zweien. Neues Mitglied des VR mit Kollektivunterschrift zu zweien: Dr. Jakob Hans Keller, von Glattfelden, in M u r i bei Bern. Neuer Direktor mit Kollektivunterschrift zu zweien: Walter Käser, von Zürich, in M a u r. Neues Geschäftsdomizil: Heinrichstrasse 255, Zürich 5.

5. April 1983  
**Steinfabrik Zürichsee AG**, in Z ü r i c h 4, Baustoffe aller Art (SHAB Nr. 207 vom 7. 9. 1982, S. 2893). Paul Weber, Dr. Olivier Rambert und Dr. Johann Ulrich Koller sind aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; Unterschrift des Erstgenannten erloschen. Christoph P. Hug und Conrad P. Schwyzer sind ebenfalls aus dem VR ausgeschieden; sie führen jedoch weiterhin Kollektivunterschrift zu zweien für das Gesamtunternehmen. Neues Mitglied des VR und zugleich Vizepräsident und Delegierter desselben mit Kollektivunterschrift zu zweien für das Gesamtunternehmen: Thomas Schmidheiny, von und in Balgach. Ferner neues Mitglied des VR ohne Zeichnungsbefugnis: Dr. Arnold Schlumpf, von Krummenau, in Zürich. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien für das Gesamtunternehmen: Urs Bieri, von Trachselwald, in Balgach.

5. April 1983  
**Kies AG Bollenberg**, in Z ü r i c h 4 (SHAB Nr. 201 vom 31. 8. 1982, S. 2822). Paul Weber, Dr. Olivier Rambert und Dr. Johann Ulrich Koller sind aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; Unterschrift des Erstgenannten erloschen. Christoph P. Hug und Conrad P. Schwyzer sind ebenfalls aus dem VR ausgeschieden; sie führen jedoch weiterhin Kollektivunterschrift zu zweien. Neues Mitglied des VR und zugleich Vizepräsident und Delegierter desselben mit Kollektivunterschrift zu zweien: Thomas Schmidheiny, von und in Balgach. Ferner neues Mitglied des VR ohne Zeichnungsbefugnis: Dr. Arnold Schlumpf, von Krummenau, in Zürich. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien: Urs Bieri, von Trachselwald, in Balgach.

5. April 1983  
**Aktiengesellschaft Stützli Söhne**, in H o r g e n, Waren der Textilbranche (SHAB Nr. 161 vom 15. 7. 1982, S. 2293). Neuer Vizepräsident mit Kollektivunterschrift zu zweien für das Gesamtunternehmen: Friedrich Linsin; Prokura erloschen.

5. April 1983  
**CIBC Finanz AG**, in Z ü r i c h 2 (SHAB Nr. 108 vom 12. 5. 1982, S. 1532). Max Anthony Macintyre ist aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; Unterschrift erloschen. Neues Mitglied des VR mit Kollektivunterschrift zu zweien: Robert G. Russel, kanadischer Staatsangehöriger, in London (GB).

5. April 1983  
**Mövenpick AG Zürich**, in Z ü r i c h 2, Lebensmittel und Waren der Restaurationsbranche usw. (SHAB Nr. 204 vom 3. 9. 1982, S. 2861). Neu hat Kollektivprokura zu zweien: Raymond Fischer, von Merenschwand, in Lengnau am Albis.

5. April 1983  
**Eugen Rentsch Verlag AG**, in Z ü r i c h 3 (SHAB Nr. 83 vom 13. 4. 1982, S. 1117). Die Prokura von Martin Brugger ist erloschen.

5. April 1983  
**Allrevisio AG**, in Z ü r i c h 8, Treuhandgeschäfte (SHAB Nr. 28 vom 4. 2. 1982, S. 366). Max Huber, bisher einziges Mitglied des VR (Verwaltungsrates), ist nun Präsident desselben; er führt nicht mehr Einzelunterschrift, sondern nun Kollektivunterschrift zu zweien. Neues Mitglied des VR und zugleich Delegierter desselben mit Kollektivunterschrift zu zweien: Willi Aellig, von Frutigen, in K ö n i z.

5. April 1983  
**Finex AG**, in Z ü r i c h 8, Finanz-, Handels- und Immobilientransaktionen (SHAB Nr. 90 vom 21. 4. 1982, S. 1228). Neu haben Kollektivprokura: Peter Jeck, von Zeiningen, in Russikon, und Werner Kraus, deutscher Staatsangehöriger, in M a u r; jeder zeichnet ausschliesslich mit je einem Direktor.

5. April 1983  
**Sanitas AG**, in Z ü r i c h 5, Apparate aller Art, insbesondere der Baubranche (SHAB Nr. 134 vom 14. 6. 1982, S. 1905). Neu hat Kollektivprokura zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis des Hauptsitzes: Hans Rothenberger, von Buchs SG und Sevelen, in Oberengstringen.

5. April 1983  
**Wico-Technik AG**, in Z ü r i c h 5, Geräte für das Autogewerbe (SHAB Nr. 204 vom 3. 9. 1982, S. 2862). Neuer Direktor mit Kollektivunterschrift zu zweien: Peter Zehnder, von Zürich, in Thalwil. Neues Geschäftsdomizil: Sihlquai 268, Zürich 5.

5. April 1983  
**EPC-Holding AG**, in Z ü r i c h 2, Verwaltung von Beteiligungen (SHAB Nr. 166 vom 19. 7. 1978, S. 2268). Cesarino Baumann ist aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden. Neues Mitglied des VR mit Kollektivunterschrift zu zweien: Urs Fischer, von Zürich, in O r t i n i n g e n.

5. April 1983  
**Villa Ban AG**, in Z ü r i c h 3, Baugeschäft (SHAB Nr. 1 vom 5. 1. 1981, S. 1). Neues Domizil: Krokusweg 8, Zürich 11.

5. April 1983  
**Ethelia Holding AG**, in Z ü r i c h 7, Beteiligung an anderen Unternehmen usw. (SHAB Nr. 266 vom 15. 11. 1982, S. 3645). Dr. Bruno Becchio und John Allen sind aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; Unterschriften erloschen. Neues Domizil: Talacker 50, in Zürich 1, c/o Dr. August Schubiger.

5. April 1983  
**Quinco GmbH**, in Z ü r i c h 7, Beteiligung an anderen Unternehmen (SHAB Nr. 36 vom 13. 2. 1973, S. 422). Neues Domizil: Löwenstrasse 19, in Zürich 1.

5. April 1983  
**Heidi + Anton Brunschweiler-Huser, Liegenschaften**, bisher in U z n a c h, Kollektivgesellschaft (SHAB Nr. 66 vom 19. 3. 1980, S. 904). Neuer Sitz: R u s s i k o n. Adresse: Sennhofstrasse 10. Gesellschaftsbeginn: 1. 1. 1980. Gesellschafter: Heidi und Anton Brunschweiler-Huser, beide von S i r m a c h, nun in Russikon. An- und Verkauf sowie Vermittlung von Liegenschaften; Beteiligung an anderen Unternehmungen gleicher Art.

5. April 1983  
**Müller, Stutz & Co, Inh. Stutz & Tschopp**, in Z ü r i c h 9, Kollektivgesellschaft, galvanische Metallveredlung (SHAB Nr. 171 vom 25. 7. 1975, S. 2051). Die Gesellschafterin Silvia Tschopp-Müller ist infolge Todes aus der Gesellschaft ausgeschieden. Neuer Gesellschafter: Paul Stutz jun., von Arni, in Zürich 9. Neuer Wortlaut der Firma: Müller, Stutz & Co, Inh. Stutz & Stutz.

5. April 1983  
**Peter Hirt GmbH**, in Z ü r i c h 6, Waren aller Art (SHAB Nr. 25 vom 31. 1. 1974, S. 300). Statuten am 21. 3. 1983 geändert. Die eingetragenen Tatsachen haben dadurch keine Änderung erfahren. Neuer Geschäftsführer: Rolf Hirt, nun in M a u r; er führt weiterhin Einzelunterschrift.

5. April 1983  
**A. Meier**, in B ü l a c h, Spenglerei, sanitäre Anlagen (SHAB Nr. 22 vom 27. 1. 1962, S. 281). Diese Firma ist infolge Überganges des Geschäftes mit Aktiven und Passiven an die neue Einzelfirma «Arthur Meier», in B ü l a c h, erloschen.

5. April 1983  
**Arthur Meier**, in B ü l a c h, Marktgasse 41, Einzelfirma (Neueintragung). Inhaber: Arthur Meier, von B ü l a c h, Winkel und Bachenbühlach, in B ü l a c h. Einzelunterschrift ist erteilt an Katharina Meier-Fischli, von B ü l a c h, Winkel und Bachenbühlach, in B ü l a c h. Übernimmt Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «A. Meier», in B ü l a c h. Spenglerei; Sanitär- und Lüftungsanlagen.

















# Balancen - Bilans - Bilanci

## Bankinvest, Zürich

Zwischenbilanz per 31. März 1983  
(ohne Gewinn- und Verlustrechnung)

Aktiven	Fr.	Fr.	Passiven	Fr.	Fr.
Kassa, Giro- und Postcheckguthaben		21 881 966.23	Bankenkreditoren auf Sicht		3 996 164.77
Bankendebitoren auf Sicht		3 716 845.10	Bankenkreditoren auf Zeit		225 833 616.30
Bankendebitoren auf Zeit		201 028 565.82	- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	94 782 400.—	
- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	153 544 602.74		Kreditoren auf Sicht		69 424 912.91
Wechsel und Geldmarktpapiere		263 595.15	Kreditoren auf Zeit		222 712 440.95
- davon Reskriptionen und Schatzscheine	—		- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	186 300 753.75	
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung		4 168 652.93	- davon Rangrücktritt fällig 1990	7 000 000.—	
Kontokorrent-Debitoren mit Deckung		7 019 551.53	Depositen- und Einlagehefte		2 137 830.78
- davon mit hypothekarischer Deckung	3 546 668.46		Kassenobligationen		5 870 000.—
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung		57 419 834.35	Obligationen-Anleihe		10 000 000.—
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung		233 513 949.70	Akzepten und Eigenwechsel		—
- davon mit hypothekarischer Deckung	8 334 042.—		Sonstige Passiven		25 679 539.62
Kontokorrent-Kredite und Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften		10 305 580.10	Aktienkapital		45 000 000.—
Wertschriften und Geldmarktpapiere		76 063 293.60	Gesetzliche Reserve		11 000 000.—
- davon GM über 180 Tage	9 270 557.15		Andere Reserven		11 000 000.—
Dauernde Beteiligungen		7 310 591.20	Gewinnvortrag		857 934.21
Sonstige Aktiven		10 820 013.83			
		<u>633 512 439.54</u>			<u>633 512 439.54</u>

## Bank Hofmann AG, Zürich

Bilanz per 31. Dezember 1982  
(nach Genehmigung der Anträge durch die Generalversammlung)

Aktiven	Fr.	Fr.	Passiven	Fr.	Fr.
Kassa, Giro- und Postcheckguthaben		44 702 572.69	Bankenkreditoren auf Sicht		17 835 799.61
Bankendebitoren auf Sicht		22 595 395.78	Bankenkreditoren auf Zeit		19 100 000.—
Bankendebitoren auf Zeit		146 718 473.—	- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	7 100 000.—	
- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	77 218 473.—		Kreditoren auf Sicht		211 846 463.99
Wechsel und Geldmarktpapiere		7 699 764.90	Kreditoren auf Zeit		145 276 246.50
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung		11 102 984.06	- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	77 812 646.50	
Kontokorrent-Debitoren mit Deckung		88 509 528.87	Depositenhefte		36 172 025.54
- davon hypothekarisch gedeckt	6 495 977.27		Kassenobligationen		72 679 000.—
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung		3 800 000.—	Sonstige Passiven		55 911 065.61
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung		62 385 857.90	Aktienkapital		15 000 000.—
- davon hypothekarisch gedeckt	7 586 584.95		Gesetzliche Reserven		4 850 000.—
Kontokorrent-Kredite und Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften		8 105 777.75	Andere Reserven		22 500 000.—
Hypothekaranlagen		32 692 395.15	Saldo der Gewinn- und Verlustrechnung		403 110.02
Wertschriften		37 431 963.75			
Dauernde Beteiligungen		1.—			
Bankgebäude		10 000 000.—			
Sonstige Aktiven		125 828 996.42			
		<u>601 573 711.27</u>			<u>601 573 711.27</u>

### Ergänzende Angaben zur Jahresbilanz per 31. Dezember 1982

#### Gruppenweise Zusammenstellung der Wertschriften

	Fr.	Fr.
Schweizerische Obligationen:		
Bund einschliesslich Schuldbuchforderungen	3 700 000.—	
Kantone und Gemeinden	6 700 000.—	
Banken	9 500 000.—	
Finanzgesellschaften	1 200 000.—	
Industrielle Unternehmen	2 000 000.—	
Anderer	120 000.—	23 220 000.—
Inländische Pfandbriefe		900 000.—
Schweizerische Aktien und andere Beteiligungspapiere:		
Banken	260 000.—	
Finanzgesellschaften	9 000 000.—	
Industrielle Unternehmen	—	
Anderer	20 000.—	9 280 000.—
Ausländische Obligationen:		
Öffentlich-rechtliche Körperschaften	460 000.—	
Anderer	3 540 000.—	4 000 000.—
Ausländische Aktien und andere Beteiligungspapiere		31 963.75
Total		<u>37 431 963.75</u>

#### Eventualverpflichtungen und schwebende Geschäfte

	Fr.
Aval-, Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen sowie Verpflichtungen aus Akkreditiven	43 563 808.—
Forderungen aus festen Termingeschäften in Wertpapieren und in Edelmetallen	48 744 222.70
Verpflichtungen aus festen Termingeschäften in Wertpapieren und Edelmetallen	30 453 512.65
<b>Beteiligungen</b>	
Schweizerische Aktien und andere Beteiligungspapiere	1.—
Total	1.—
<b>Aktiven im Ausland</b>	
Gesamtbetrag der Auslandaktiven	Fr. 221 369 000.—
- davon Bankendebitoren mit einer Laufzeit bis zu 90 Tagen	59 085 000.—
über 90 Tage	57 500 000.—
Total Bankendebitoren im Ausland	116 585 000.—

#### Aufwand

	Fr.
Passivzinsen	18 610 901.85
Kommisisionsaufwand	174 699.58
Bankbehörden und Personal	11 519 773.70
Beiträge an Personal-Wohlfahrtseinrichtungen	1 126 525.65
Geschäfts- und Bürokosten	5 288 273.44
Steuern	5 640 000.—
Verluste, Abschreibungen und Rückstellungen	4 400 000.—
Reingewinn	4 432 502.22
	<u>51 192 676.44</u>

#### Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1982

	Fr.	Fr.
Aktivzinsen	26 760 384.19	
Ertrag der Wechsel und Geldmarktpapiere	392 696.72	
Kommisiosonertrag	17 476 894.21	
Ertrag aus Handel mit Devisen und Edelmetallen	3 618 239.97	
Wertschriftenertrag	1 692 676.65	
Verschiedenes	1 251 784.70	
	<u>51 192 676.44</u>	

#### Gewinnverteilung

	Fr.
Saldo vortrag vom Vorjahr	470 607.80
Reingewinn pro 1982	4 432 502.22
	<u>4 903 110.02</u>
	Fr.
Dividende	2 400 000.—
Gesetzliche Reserven	200 000.—
Andere Reserven	1 900 000.—
Vortrag auf neue Rechnung	403 110.02
	<u>4 903 110.02</u>



## Banque Nationale de Paris (Suisse) S.A., Bâle

Bilan au 31 décembre 1982  
(avant répartition des bénéfices)

Actif		Passif	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Caisse, avoirs en compte de virement et compte de chèques postaux	47 730 506.61	Engagements en banque à vue	53 156 925.64
Avoirs en banque à vue	75 540 075.51	Engagements en banque à terme	965 606 426.24
Avoirs en banque à terme	661 603 161.32	- dont jusqu'à 90 jours	754 269 542.94
- dont jusqu'à 90 jours	507 301 211.46	- dont emprunt subordonné	9 744 000.—
Effets de change et papiers monétaires	11 243 089.33	Créanciers à vue	105 928 044.51
Comptes courants débiteurs en blanc	76 231 412.13	Créanciers à terme	250 422 898.31
Comptes courants débiteurs gagés	151 648 167.—	- dont jusqu'à 90 jours	162 876 518.49
- dont garantis par hypothèque	9 473 099.07	Autres passifs	62 239 798.68
Avances et prêts à terme fixe en blanc	143 149 587.97	Capital	50 000 000.—
Avances et prêts à terme fixe gagés	322 847 669.50	Réserve légale	31 200 000.—
- dont garantis par hypothèque	3 560 178.58	Autres réserves	35 000 000.—
Crédits en comptes courants et prêts à des collectivités de droit public	6 060 000.—	Bénéfice reporté de 1981	107 423.07
Titres	27 495 020.60	Bénéfice de l'exercice	10 814 083.33
Participations permanentes	905 164.11		
Immeubles à l'usage de la banque	22 200 000.—		
Autres actifs	17 821 745.70		
	1 564 475 599.78		1 564 475 599.78
<b>Etat des titres</b>		<b>Indications complémentaires au bilan</b>	
Obligations suisses:	Fr.	Engagements par cautions	Fr.
Confédération	49 375.—	Engagements par accréditifs	221 465 017.49
Cantons et communes	3 042 610.—	Engagements de versement ou versements complémentaires sur titres et autres titres de participation	484 605 785.19
Banques	7 110 825.—	Créances résultant d'opérations fermes, à terme, sur titres et autres métaux précieux	2 163.20
Sociétés financières	39 500.—	Engagements résultant d'opérations fermes, à terme, sur titres et métaux précieux	3 126 099.—
Entreprises industrielles	709 100.—		
Autres	646 050.—		
Lettres de gage suisses	1 736 000.—		
Obligations étrangères:			
Collectivités de droit public	2 589 825.—		
Autres	11 571 735.60		
	27 495 020.60		
<b>Etat des participations permanentes</b>			
Actions suisses:	Fr.		
Sociétés financières	82 607.—		
Autres	2.—		
Actions étrangères:			
Sociétés financières	740 001.—		
Autres	82 554.11		
	905 164.11		
<b>Montant total des actifs à l'étranger</b>	Fr.		
- dont avoirs en banque	952 642 285.54		
jusqu'à 90 jours d'échéance	528 346 293.61		
à échéance plus éloignée	141 392 644.60		
<b>Charges</b>		<b>Compte de profits et pertes au 31 décembre 1982</b>	
Intérêts débiteurs	123 059 392.81	Intérêts créanciers	136 618 919.73
Commissions	1 144 345.60	Produit des effets de change et des papiers monétaires	1 731 767.83
Organes de la banque et personnel	14 477 642.18	Commissions	22 110 951.46
Contributions aux institutions de prévoyance du personnel	1 011 974.61	Produit des opérations sur devises et métaux précieux	4 163 785.88
Frais généraux et de bureau	5 846 508.67	Produit des titres	2 343 674.64
Impôts	1 719 577.80	Produit des participations permanentes	18 150.—
Pertes, amortissements et provisions	11 035 362.95	Divers	2 121 638.41
Bénéfice net	10 814 083.33		
	169 108 887.95		169 108 887.95
<b>Proposition de répartition du bénéfice de l'exercice 1982</b>			
Bénéfice net de l'exercice	10 814 083.33		
(contre Fr. 10 019 346.32 pour l'exercice 1981)			
auquel vient s'ajouter le report à nouveau de 1981	107 423.07		
	10 921 506.40		
qui se répartit comme suit:			
Distribution d'un dividende de 13%	5 200 000.—		
Allocation à la réserve légale	1 800 000.—		
Allocation aux autres réserves	3 000 000.—		
Allocation aux institutions sociales du personnel	450 000.—		
Report à nouveau	471 506.40		
	10 921 506.40		

## Mitteilungen Communications Comunicazioni

## Ausschreibung gemäss GATT-Übereinkommen für den Einkauf von Waren

Die Generaldirektion PTT wird voraussichtlich folgende Aufträge vergeben:

- Kreisförderanlagen für Postsäcke
- Liefertermin: 1984
- Lieferort: Zürich und Luzern  
Neubauten Postbetriebsgebäude

Die Wartung muss durch einen in der Schweiz domizilierten Unterhaltungsdiens gewährleistet werden können. Die Lieferfirma verpflichtet sich, während der ganzen Betriebsdauer die Nachlieferung sämtlicher Ersatzteile zu garantieren.

Vorgesehen ist die selektive Offertanfrage. Leistungsfähige Firmen, die sich für die vorstehende Lieferung interessieren, können sich bis zum 15. Mai 1983 melden.

Der Schriftverkehr hat in deutscher oder französischer Sprache zu erfolgen.

3030 Bern, den 5. April 1983

Generaldirektion PTT  
Hauptabteilung Posttechnik

## Appel d'offres selon l'accord du GATT pour l'achat de marchandises

La Direction générale des PTT a l'intention d'adjuger les commandes ci-après:

- Installations de transport des sacs postaux
- Délai: 1984
- Lieu de livraison: Zurich et Lucerne  
nouveaux bâtiments postaux

L'entretien des appareils est garanti par un service adéquat domicilié en Suisse. Le fournisseur des installations s'engage à fournir les pièces de rechange nécessaires durant toute la durée d'exploitation des installations.

Est prévue la procédure d'appel d'offres sélective. Les entreprises qualifiées qui s'intéressent à la livraison précitée peuvent s'annoncer jusqu'au 15 mai 1983.

L'échange de correspondance aura lieu en langue allemande ou française.

3030 Berne, le 5 avril 1983

Direction générale des PTT  
Division principale de la  
technique postale

## Neue Einbanddecken für «Die Volkswirtschaft»

Die Einbanddecken für die Monatsschrift «Die Volkswirtschaft» 1982 (55. Jahrgang) können beim Verlag des Schweizerischen Handelsamtsblattes bezogen werden. Der braune Einband mit Goldprägung ist so berechnet, dass neben den 12 Monatsheften auch die der Zeitschrift beigelegten Mitteilungen der Kommission für Konjunkturfragen mitgebunden werden können.

Die Einbanddecke kann unter Vorauszahlung von Fr. 6.— auf Postcheckkonto 30-520 beim Verlag des Schweizerischen Handelsamtsblattes, Bern, bestellt werden. (Bestellung auf der Rückseite des Einzahlungsscheins anbringen.)

## Nouvelles couvertures pour «La Vie économique»

Les couvertures pour l'édition de 1982 (55e année) de la revue mensuelle «La Vie économique» peuvent être obtenues auprès de l'administration de la Feuille officielle suisse du commerce. De couleur brune, avec titres or, elles sont préparées de façon à pouvoir contenir non seulement les 12 fascicules mensuels mais aussi les bulletins encartés de la Commission de recherches économiques.

Ces couvertures peuvent être commandées, contre versement préalable de 6 francs par pièce sur le compte de chèques postaux 30-520, à l'administration de la Feuille officielle suisse du commerce, à Berne (prière de mentionner la commande au verso du coupon du bulletin de versement).

## GATT Code des normes: Notification 83.56

1. Partie à l'Accord adressant la notification: <u>JAPON</u>
2. Organisme responsable: Division des normes pour les matériaux, Département des normes, Office des sciences et de la technologie industrielles du Ministère du commerce extérieur et de l'industrie
3. Notification au titre de l'article 2.5.2 <input type="checkbox"/> , 2.6.1 <input type="checkbox"/> , 7.3.2 <input checked="" type="checkbox"/> , 7.4.1 <input type="checkbox"/> , autres:
4. Produits visés (Le cas échéant, position de la NCCD, sinon position du tarif douanier national): 1) Balances de cuisine à usage domestique (NCCD: 84.20) 2) Pèse-bébés à usage domestique (NCCD: 84.20)
5. Intitulé: Modification des prescriptions techniques pour les balances susindiquées à affichage digital, conformément à la Loi sur les poids et mesures.
6. Teneur: Ajouter des prescriptions techniques concernant les dispositifs d'affichage digital.
7. Objectif et justification: Sécurité des mesures
8. Documents pertinents: Le texte de base est la loi japonaise sur les poids et mesures. La modification sera publiée dans KAMPO (Journal officiel) lorsqu'elle aura été adoptée.
9. Dates projetées pour l'adoption et l'entrée en vigueur: A déterminer
10. Date limite pour la présentation des observations: 23 avril 1983
11. Pour informations et observations s'adresser au Secréariat des Normes, OPAEE, Palais fédéral Est, 3003 Berne. Téléphone: 031/61 23 09

## GATT Code des normes: Notification 83.57

1. Partie à l'Accord adressant la notification: <u>CANADA</u>
2. Organisme responsable: Ministère de la santé nationale et du bien-être social
3. Notification au titre de l'article 2.5.2 <input checked="" type="checkbox"/> , 2.6.1 <input type="checkbox"/> , 7.3.2 <input type="checkbox"/> , 7.4.1 <input type="checkbox"/> , autres:
4. Produits visés (Le cas échéant, position de la NCCD, sinon position du tarif douanier national): Simulateurs de radiothérapie
5. Intitulé: Modifications apportées aux règlements sur les dispositifs émettant des radiations
6. Teneur: Ces modifications établissent, pour les simulateurs de radiothérapie: a) les normes de conception, de fabrication et de fonctionnement; b) l'obligation d'y inscrire des mises en garde; et c) l'obligation de donner des instructions appropriées pour l'installation, l'entretien et le fonctionnement
7. Objectif et justification: Non cité
8. Documents pertinents: 1) La Gazette du Canada, Partie I, 5 mars 1983, pp. 2051 à 2061 2) Règlements sur les dispositifs émettant des radiations 3) La Gazette du Canada, Partie II, après l'adoption
9. Dates projetées pour l'adoption et l'entrée en vigueur: Non cité
10. Date limite pour la présentation des observations: 27 avril 1983
11. Pour informations et observations s'adresser au Secréariat des Normes, OPAEE, Palais fédéral Est, 3003 Berne. Téléphone: 031/61 23 09

## GATT Code des normes: Notification 83.58

1. Partie à l'Accord adressant la notification: <u>ETATS-UNIS</u>
2. Organisme responsable: Administration nationale pour la sécurité de la circulation routière (178)
3. Notification au titre de l'article 2.5.2 <input checked="" type="checkbox"/> , 2.6.1 <input type="checkbox"/> , 7.3.2 <input type="checkbox"/> , 7.4.1 <input type="checkbox"/> , autres:
4. Produits visés (Le cas échéant, position de la NCCD, sinon position du tarif douanier national): Véhicules automobiles (Chap. 87 de la NCCD)
5. Intitulé: Normes fédérales de sécurité concernant les véhicules automobiles: vitrages
6. Teneur: Il est projeté de modifier la norme de sécurité n° 203 (vitrages) pour autoriser l'installation de pare-brise et de vitres en verre et matières plastiques sur les véhicules automobiles, et d'adopter des prescriptions d'aptitude du produit à l'emploi expressément conçues pour assurer que les vitrages en verre et matières plastiques répondent aux conditions de sécurité et d'emploi requises.
7. Objectif et justification: Sécurité
8. Documents pertinents: 48 Federal Register 10097, 10 mars 1983; 49 CFR partie 571; sera publié après adoption dans le Federal Register
9. Dates projetées pour l'adoption et l'entrée en vigueur: A fixer
10. Date limite pour la présentation des observations: 18 avril 1983
11. Pour informations et observations s'adresser au Secréariat des Normes, OPAEE, Palais fédéral Est, 3003 Berne. Téléphone: 031/61 23 09

## GATT Code des normes: Notification 83.59

1. Partie à l'Accord adressant la notification: <u>NOUVELLE-ZELANDE</u>
2. Organisme responsable: Service des produits alimentaires, Division de la santé publique, Ministère de la santé
3. Notification au titre de l'article 2.5.2 <input checked="" type="checkbox"/> , 2.6.1 <input type="checkbox"/> , 7.3.2 <input type="checkbox"/> , 7.4.1 <input type="checkbox"/> , autres:
4. Produits visés (Le cas échéant, position de la NCCD, sinon position du tarif douanier national): Divers produits alimentaires
5. Intitulé: Réglementation de 1973 concernant les produits alimentaires et les produits pharmaceutiques, modification n° 7
6. Teneur: Réglementation applicable à l'étiquetage des ingrédients, au marquage des dates et à l'indication des instructions de stockage. En outre, des contrôles de la teneur déclarée en vitamines et minéraux ont été établis et les normes applicables à certains produits alimentaires ont été modifiées, compte tenu des connaissances technologiques les plus récentes. Le règlementation a été modifiée dans le cas des normes applicables au vin et le teneur en alcool de toutes les boissons alcooliques devra être déclarée. Une nouvelle partie IIa traite de la composition des produits alimentaires pour lesquels il n'existe pas d'autres normes
7. Objectif et justification: Mesures prises pour la protection des consommateurs et la santé publique
8. Documents pertinents: Le document de base est la Loi de 1969 sur les produits alimentaires et les produits pharmaceutiques
9. Dates projetées pour l'adoption et l'entrée en vigueur: Les prescriptions en matière d'étiquetage entrent en vigueur dans un délai de deux ans. Les autres prescriptions entrent en vigueur deux semaines après leur parution au Journal officiel
10. Date limite pour la présentation des observations: 21 avril 1983
11. Pour informations et observations s'adresser au Secréariat des Normes, OPAEE, Palais fédéral Est, 3003 Berne. Téléphone: 031/61 23 09



## Emissionszentrale schweiz. Regionalbanken

### Ausgabe einer 4<sup>5</sup>/<sub>8</sub>% Anleihe

Serie 41, 1983-91 von Fr. 70 000 000

zur Konversion bzw. Rückzahlung der 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub>% Anleihe, Serie 15 1975-83 von Fr. 30 000 000 und zur Beschaffung langfristiger Gelder für das Aktivgeschäft von Mitgliedbanken.

- Laufzeit:** 8 Jahre fest.
- Sicherheit:** 45 Mitgliedbanken verbürgen das Kapital und die Zinsen im Rahmen ihrer Beteiligungen gemäss Prospekt.
- Kotierung:** an den Börsen von Basel, Bern, Genf, Lausanne, St. Gallen und Zürich wird beantragt.
- Emissionspreis:** 100% für Konversion und Barzeichnung.
- Emissionsfrist:** vom 15. bis 21. April 1983, mittags.
- Liberierung:** 15. Mai 1983. Auf Barliberierungen, die am Montag, 16. Mai 1983, an den Schaltern erfolgen, wird kein Verzugszins verrechnet.

Konversionsanmeldungen und Barzeichnungen werden von den Banken spesenfrei entgegengenommen.



### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Donnerstag, 28. April 1983, 17 Uhr, Konferenzzimmer, Seestrasse 404, 8038 Zürich.

Traktanden:

1. Protokoll der ordentlichen Generalversammlung vom 29. April 1982.
2. Geschäftsbericht 1982.
3. Kenntnisnahme vom Bericht der Kontrollstelle; Abnahme der Jahresrechnung 1982.
4. Décharge-Erteilung an Verwaltungsrat und Geschäftsleitung.
5. Beschlussfassung über die Verwendung des Aktivsaldos.
6. Wahlen:
  - a. Verwaltungsrat und Verwaltungsratspräsident;
  - b. Kontrollstelle.
7. Diverses und Umfrage.

Die Zutrittskarten zur Generalversammlung können gegen Ausweis über den Aktienbesitz bis zum 27. April 1983, 12 Uhr, im Büro der Gesellschaft, Seestrasse 404, 8038 Zürich, bezogen werden.

Die Jahresrechnung 1982, der Bericht der Kontrollstelle sowie der Antrag des Verwaltungsrates über die Gewinnverwendung liegen ab 18. April 1983 am Hauptsitz und bei sämtlichen Zweigniederlassungen zur Einsichtnahme durch die Aktionäre auf.

Bäch, den 7. April 1983

Der Verwaltungsrat



## Wasserwerke Zug Aktiengesellschaft

### Die Aktionäre der Wasserwerke Zug werden hiermit zur 91. ordentlichen Generalversammlung

auf Donnerstag, 5. Mai 1983, 16 Uhr, in das Theater Casino, in Zug, eingeladen.

Tagesordnung:

1. Protokoll der ordentlichen Generalversammlung vom 13. Mai 1982.
2. Vorlage des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung pro 1982; Bericht der Kontrollstelle.
3. Beschlussfassung betreffend:
  - a. Geschäftsbericht;
  - b. Jahresrechnung;
  - c. Verwendung des Rechnungsergebnisses;
  - d. Entlastung des Verwaltungsrates und der Geschäftsleitung.
4. Kapitalerhöhung:
  - a. Beschlussfassung über die Erhöhung des Aktienkapitals von Fr. 8 000 000 auf Fr. 10 000 000;
  - b. Feststellung der Zeichnung und Einzahlung des Nennwertes der neuen Aktien.
5. Statutenänderungen (§ 5, § 20.6, § 20.7).
6. Wahlen.
7. Verschiedenes.

Die Eintrittskarten, Geschäftsbericht und Jahresrechnung samt dem Bericht der Kontrollstelle an der Generalversammlung sowie die Anträge des Verwaltungsrates können vom 26. April bis 3. Mai 1983, gegen Nachweis des Aktienbesitzes bei allen Bankinstituten mit Domizil in Zug sowie deren Niederlassungen bestellt werden.

Die erwähnten Unterlagen liegen ausserdem am Sitz der Gesellschaft, Poststrasse 6, 6301 Zug, zur Einsicht auf.

Nach dem 3. Mai 1983 können keine Eintrittskarten mehr abgegeben werden.

Zug, den 28. März 1983

Der Verwaltungsrat

## fz Frischdienst Zürich AG, Zürich

vormals AG Vereinigte Zürcher Molkereien (VZM)

### Einladung zur 74. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Donnerstag, den 28. April 1983, 17 Uhr, am Sitz der Gesellschaft, Aargauerstrasse 1, 8048 Zürich.

Traktanden:

1. Entgegennahme des Geschäftsberichtes.
2. Abnahme der Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung 1982; Entgegennahme des Berichtes der Kontrollstelle.
3. Entlastung der Verwaltung.
4. Beschlussfassung über das Jahresergebnis.
5. Wahl der Kontrollstelle.
6. Verschiedenes.

Die Jahresrechnung, der Geschäftsbericht sowie Bericht und Antrag der Kontrollstelle liegen ab 18. April 1983 auf dem Sekretariat der Gesellschaft zur Einsicht durch die Aktionäre auf.

Die Eintrittskarten zur Versammlung können gegen Ausweis des Aktienbesitzes bezogen werden.

fz Frischdienst Zürich AG  
vormals AG Vereinigte Zürcher Molkereien (VZM)

## IPU Aktiengesellschaft, Zug

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Freitag, 29. April 1983, 16 Uhr, in den Büros der IPU Aktiengesellschaft, Hirschengraben 13, 7. Stock, Luzern.

Traktanden:

1. Feststellung der Präsenzen.
2. Protokoll der letzten Generalversammlung.
3. Bericht des Verwaltungsrates; Rechnungen 1. Mai 1979 bis 30. April 1982.
4. Bericht der Kontrollstelle.
5. Entlastung der Organe.
6. Wahlen.
7. Verschiedenes.

Zug, den 15. April 1983

Namens des Verwaltungsrates  
Der Präsident: Dr. A. Müller-Marzohl

## Sitzlift Wasserngrat AG, Gstaad

Die Aktionäre werden eingeladen zur Teilnahme an der  
ordentlichen Generalversammlung  
auf Freitag, den 29. April 1983, um 16.30 Uhr, im Hotel Bernerhof, in Gstaad.

Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes des Verwaltungsrates und der Jahresrechnung 1982 sowie Entgegennahme des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Beschlussfassung über die Verwendung des Rechnungsergebnisses.
3. Entlastung des Verwaltungsrates und der Geschäftsleitung.
4. Wahlen:
  - a. des Verwaltungsrates;
  - b. der Kontrollstelle.
5. Verschiedenes.

Inhaberaktionäre, die an der Generalversammlung teilzunehmen beabsichtigen, können ihre Zutrittskarte bis spätestens am 26. April 1983 gegen Hinterlage der Aktien bei Ihrer Depotbank bei der Kantonalbank von Bern, Gstaad bei der Spar- & Leihkasse Thun, Gstaad bei der Saanen Bank, Saanen und Gstaad bei der Schweizerischen Kreditanstalt, Gstaad beim Schweizerischen Bankverein, Gstaad sowie bei der Eingangskontrolle zur Generalversammlung beziehen.

Im Aktienregister eingetragenen Namenaktionären werden die Zutrittskarte und der Geschäftsbericht mit der Post zugestellt. In der Zeit vom 18. bis mit 29. April 1983 werden keine Übertragungen von Namenaktien vorgenommen.

Der Geschäftsbericht für 1982 mit der Bilanz, der Gewinn- und Verlustrechnung, dem Antrag des Verwaltungsrates über die Verwendung des Rechnungsergebnisses und der Bericht der Kontrollstelle liegen ab 18. April 1983 zur Einsichtnahme durch die Aktionäre am Sitz der Gesellschaft, Hotel Palace, in Gstaad, auf.

Falls sich ein Aktionär an der Generalversammlung vertreten lassen will, ist er gebeten, sich der Vollmacht auf der Rückseite der Zutrittskarte zu bedienen. Gemäss Art. 8 der Statuten kann sich ein Aktionär an der Generalversammlung nur durch einen andern Aktionär vertreten lassen, Namenaktionäre nur durch einen andern Namenaktionär. Wenn Sie Ihre Vollmacht unterschrieben und ohne Bezeichnung eines Bevollmächtigten an die Sitzlifte Wasserngrat AG, Gstaad, Postfach 31, 4503 Solothurn, zustellen, werden wir gerne dafür besorgt sein, dass Ihr Stimmrecht im Sinne der Zustimmung zu den Anträgen des Verwaltungsrates ausgeübt wird.

Sitzlift Wasserngrat AG, Gstaad  
Der Präsident: Truls D. Berg

## Albula Verwaltungs- und Beteiligungs AG Chur

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Montag, den 2. Mai 1983, 11.15 Uhr, in das Büro von Herrn Rechtsanwalt Dr. A. Reichstein, Löwenstrasse 2, 8001 Zürich. Anschliessend gemeinsames Mittagessen.

Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes.
2. Genehmigung der Bilanz sowie der Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1982 und Beschlussfassung über die Behandlung des Reingewinnes.
3. Décharge-Erteilung an den Verwaltungsrat.
4. Wahlen.
5. Festsetzung der Entschädigung an den Verwaltungsrat und die Kontrollstelle.
6. Varia.

Der Geschäftsbericht, die Bilanz sowie die Gewinn- und Verlustrechnung und der Bericht der Kontrollstelle liegen ab 22. April 1983 am Versammlungsort zur Einsichtnahme durch die Aktionäre auf.

Chur, den 15. April 1983

Der Verwaltungsrat



## Parquet und Holzbau AG, Bern

### Einladung zur 85. ordentlichen Generalversammlung

Freitag, den 29. April 1983, um 18 Uhr, in Bern, Restaurant Bürgerhaus (Schützenstube).

#### Traktanden:

1. Geschäftsbericht 1982.
2. Jahresrechnung und Bilanz 1982, Bericht der Kontrollstelle.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
4. Entlastung der Verwaltung.
5. Verschiedenes.

Der Geschäftsbericht, die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung sowie der Bericht der Kontrollstelle liegen 10 Tage vor der Generalversammlung am Sitz der Gesellschaft, Weissensteinstrasse 4, Bern, zur Einsichtnahme durch die Aktionäre auf.

Inhaberaktionäre weisen sich über ihren Aktienbesitz durch Vorlage ihrer Aktientitel oder Bescheinigung einer Bank über ihren Aktienbesitz aus.

Bern, den 11. April 1983

Der Verwaltungsrat



## Flughafen-Immobilien-Gesellschaft

### Einladung der Aktionäre zur ordentlichen Generalversammlung unserer Gesellschaft

Donnerstag, den 28. April 1983, nachmittags 16 Uhr, im Zentrum Schluefweg, Kloten.

#### Traktanden:

1. Eröffnung durch den Präsidenten.
2. Protokoll der Generalversammlung vom 13. Mai 1982.
3. Abnahme des Geschäftsberichtes, der Bilanz sowie der Gewinn- und Verlustrechnung für das Jahr 1982.
4. Entlastung des Verwaltungsrates und der Geschäftsleitung.
5. Verwendung des Rechnungsergebnisses.
6. Ergänzungswahl als Mitglied des Verwaltungsrates und als Verwaltungsratspräsident (Rest Amtsdauer 1982 bis 1985).
7. Wahl der Kontrollstelle für das laufende Geschäftsjahr 1983.
8. Verschiedenes.

Anschliessend: Lichtbilderbericht.

#### Zu Traktandum 6:

Für den aus Altersgründen zurücktretenden Verwaltungsratspräsidenten, Herrn A. Schaffner, Winterthur, wird den Aktionären die Wahl von Herrn alt Bundesrat Dr. Fritz Honegger zum Mitglied und Präsidenten des Verwaltungsrates vorgeschlagen.

Das Original des Berichtes der Kontrollstelle liegt am Sitz der Gesellschaft, in 8058 Zürich-Flughafen, zur Einsicht auf.

In der Zeit vom 23. März bis 28. April 1983 werden im Aktienregister keine Eintragungen von Aktionären vorgenommen.

Wir bitten Sie, nur die Parkplätze beim Zentrum Schluefweg zu benutzen und danken Ihnen dafür.

8058 Zürich-Flughafen, den 22. März 1983

Namens des Verwaltungsrates  
Der Präsident: A. Schaffner

## Sesselbahn Innerwengen-Allmend AG

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Donnerstag, 28. April 1983, um 15.45 Uhr, im Hotel Bernerhof, in Wengen.

#### Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes, der Jahresrechnung und der Bilanz 1982.
2. Entlastung der Verwaltungsorgane.
3. Wahl der Kontrollstelle.

Der Geschäftsbericht, die Jahresrechnung und der Bericht der Kontrollstelle liegen für die Aktionäre ab 18. April 1983 bei der Direktion der Bahnen der Jungfrauregion, Harderstrasse, Interlaken, zur Einsichtnahme auf.

Zutrittskarten zur Generalversammlung können gegen Ausweis über den Aktienbesitz bis spätestens am 27. April 1983, 12 Uhr, bei der Kantonalbank von Bern, in Interlaken, sowie bei ihrem Zweigbüro, in Wengen; bei der Spar- und Leihkasse, in Bern, oder bei der Direktion der Bahnen der Jungfrauregion, in Interlaken, bezogen werden.

Interlaken, den 15. April 1983

Der Verwaltungsrat

## Sportbahnen Atzmännig AG, Goldingen

### Einladung zur 21. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Dienstag, den 26. April 1983, um 16. Uhr, im Hotel Talstation Atzmännig, Hintergoldingen.

#### Traktanden:

1. Wahl der Stimmzähler.
2. Protokoll der 20. ordentlichen Generalversammlung vom 15. Juni 1982.
3. Abnahme des Geschäftsberichtes, der Jahresrechnung und des Berichtes der Kontrollstelle.
4. Décharge-Erteilung an die Verwaltung.
5. Statutarische Wahlen:
  - a. des Verwaltungsrates;
  - b. der Kontrollstelle.
6. Umfrage.

Geschäftsbericht, Bericht der Kontrollstelle, Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung liegen ab 15. April 1983 im Büro der Sportbahnen Atzmännig AG, in Hintergoldingen; bei der Bank vom Linthgebiet, in Uznach und deren Filialen, sowie bei der Zürcher Kantonalbank, in Rüti, zur Einsicht auf.

Zutrittskarten können gegen genügenden Ausweis des Aktienbesitzes am Versammlungstag, ab 15 Uhr, im Büro des Hotels Talstation (Skiliftkasse) bezogen werden.

Goldingen, den 15. April 1983

Der Verwaltungsrat

## Bank Albis, Zürich

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung

auf Mittwoch, 27. April 1983, 11.30 Uhr, bei unserem Sitz in Chiasso, Corso Sän Gotardo 89.

#### Traktanden:

1. Geschäftsbericht und Jahresrechnung 1982.
2. Bericht der Kontrollstelle.
3. Beschlussfassung betreffend:
  - a. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung 1982;
  - b. Verwendung des Reingewinnes;
  - c. Entlastung des Verwaltungsrates.
4. Wahl des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle.
5. Varia.

Die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung sowie der Bericht der Kontrollstelle werden in der Bank zur Einsicht aufgelegt.

Zürich, den 12. April 1983

Der Verwaltungsrat

## Niederländische Middenstandsbank (Schweiz) AG, Zürich

### Einladung zur Generalversammlung der Aktionäre

auf Montag, den 6. Juni 1983, 14 Uhr, am Sitz der Gesellschaft, Glärnischstrasse 36, 8002 Zürich.

#### Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung 1982.
2. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
3. Entlastung der Verwaltungsorgane.
4. Wahl des Verwaltungsrates.
5. Wahl der Kontrollstelle.
6. Diverses.

Der Geschäftsbericht für das Jahr 1982, die Bilanz per 31. Dezember 1982, die Gewinn- und Verlustrechnung, der Bericht der Kontrollstelle sowie der Antrag über die Verwendung des Rechnungsergebnisses liegen ab 25. April 1983 am Geschäftssitz und bei den Filialen Genf, Lausanne, Freiburg, Bulle und Neuenburg zur Einsicht der Aktionäre auf.

Zutrittskarten zur Generalversammlung können gegen Nachweis des Aktienbesitzes bis zum 26. Mai 1983 am Geschäftssitz bezogen werden.

Der Verwaltungsrat

## Basler Freilager AG

### Die Aktionäre unserer Gesellschaft werden hiermit zur ordentlichen Generalversammlung

auf Mittwoch, den 4. Mai 1983, um 17.45 Uhr, im Sitzungszimmer der Basler Handelskammer, St. Alban-Graben 8, Basel, eingeladen.

#### Tagesordnung:

1. Protokoll der Generalversammlung vom 3. Juni 1982.
2. Geschäftsbericht und Rechnung für das Jahr 1982; Bericht der Kontrollstelle.
3. Entlastung des Verwaltungsrates.
4. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
5. Antrag und Beschlussfassung über die Änderung des § 10 der Statuten.
6. Wahl des Verwaltungsrates.
7. Wahl der Kontrollstelle.
8. Allfälliges.

Bilanz und Erfolgsrechnung per 31. Dezember 1982, der Bericht der Kontrollstelle, das Protokoll der letzten Generalversammlung sowie der neue Wortlaut der Statuten liegen von heute an im Büro der Gesellschaft den Aktionären zur Einsicht auf.

Basel, den 15. April 1983

Basler Freilager AG:  
Der Verwaltungsrat

## Bodenkreditbank in Basel

### Dividendenauszahlung

Gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 14. April 1983 wird der Coupon Nr. 21 unserer Aktien Nrn. 1 bis 30 000 von nom. Fr. 100.-, mit Fr. 7.- brutto, abzüglich 35% Verrechnungssteuer, mit

Fr. 4.55 netto je Aktie

ab 15. April 1983 eingelöst.

Die Auszahlungen erfolgen an unserer Kasse sowie bei sämtlichen Geschäftsstellen des Schweizerischen Bankvereins.

Basel, den 15. April 1983

Die Direktion



## CHOCOLADEFABRIKEN LINDT & SPRÜNGLI AG

### Dividendenzahlung

Gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 14. April 1983 wird am Sitz unserer Gesellschaft und an den Kassen der Schweizerischen Kreditanstalt gegen Abgabe der entsprechenden Coupons unserer Aktien, nach Abzug von 35% Verrechnungssteuer, folgende Dividende für das Geschäftsjahr 1982 ausbezahlt:

Inhaberaktien (Coupon Nr. 22)

Fr. 65.- netto

Namenaktien (Coupon Nr. 22)

Fr. 65.- netto

Küschberg, den 14. April 1983

Der Verwaltungsrat

**Ville d'Yverdon****Emprunt 5¼% 1973-88 de fr. 12 000 000**

(Numéro de valeur 22 001)

**Remboursement anticipé**

Faisant usage des conditions d'émission, la commune d'Yverdon dénonce le remboursement par anticipation de cet emprunt pour l'échéance du 20 juillet 1983.

Les titres cesseront de porter intérêt dès cette date. Les obligations, munies de tous les coupons non échus, seront remboursables au pair

à la Caisse communale à Yverdon  
à la Banque Cantonale Vaudoise  
aux caisses des établissements faisant partie de l'Union des Banques Cantoniales Suisses.

Une offre de conversion est prévue début juillet 1983.

Lausanne, le 12 avril 1983

Par ordre:  
Banque Cantonale Vaudoise

**Roll-Skate SA, Payerne**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en  
**assemblée générale ordinaire**

pour le jeudi 28 avril 1983, à 16 h. 30, en l'étude du notaire Pierre Demiéville, à Payerne, rue de Lausanne 7.

**Ordre du jour:**

1. Opérations statutaires.
2. Modification de l'art. 12 des statuts.
3. Divers.

Le projet du procès-verbal de modification statutaire est à la disposition des actionnaires en l'étude du notaire Demiéville.

**André & Cie SA**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en  
**assemblée générale ordinaire**

pour mercredi 4 mai 1983, à 11 h. 30, au siège social, chemin Messidor 7, Lausanne.

**Ordre du jour: Opérations statutaires.**

Les rapports du conseil d'administration et du contrôleur, ainsi que le bilan et le compte de pertes et profits, seront à la disposition des actionnaires dès le 18 avril 1983.

Lausanne, le 6 avril 1983

Le conseil d'administration

**Laboratoires Sauter SA, Vernier GE**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en  
**assemblée générale ordinaire**

le 27 avril 1983, à 11 h. 30, au siège social, avenue de l'Etang 46, Vernier GE, avec

**l'ordre du jour suivant:**

1. Rapport du conseil sur l'exercice 1982.
2. Rapport de l'organe de contrôle.
3. Approbation du bilan et du compte de profits et pertes; décharge au conseil.
4. Nominations statutaires.
5. Divers.

Les cartes d'admission et de vote à l'assemblée sont délivrées par le siège social des Laboratoires Sauter SA où les actions doivent être déposées et où les rapports du conseil d'administration et du contrôleur peuvent être consultés.

Vernier GE, le 11 avril 1983

Le conseil d'administration

**Bago SA****Convocation assemblée générale**

mardi 26 avril 1983, à 15 h., au siège social de la société, chemin du Vieux Vesenz 28, 1222 Genève.

**SI Alfred Anthonioz, Genève**

Les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire 1983**

le vendredi 13 mai 1983, à 11 h., au domicile de la société.

**Ordre du jour: Opérations statutaires.**

Le président du conseil d'administration

**Gabriel Fleury SA**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en  
**assemblée générale ordinaire**

le vendredi 6 mai 1983, à 11 h. 30, au siège de la société, à Bramois.

**Ordre du jour:**

1. Opérations statutaires.
2. Divers.

Les Intéressés devront justifier de leur qualité d'actionnaires en présentant les titres ou un certificat de blocage délivré par une banque.

Les comptes, le rapport de gestion ainsi que le rapport des contrôleurs sont à disposition des actionnaires au siège de la société.

Le conseil d'administration

**Installations Mécaniques Crossets-Portes du Soleil SA****Convocation**

Les actionnaires de la société sont convoqués à

**l'assemblée générale ordinaire**

qui aura lieu le vendredi 29 avril 1983, à 16 h., à l'Hôtel Communal de Val-d'Illiez.

**Ordre du jour:**

1. Contrôle des présences de 15 h. à 16 h.
2. Lecture du procès-verbal de la dernière assemblée.
3. Rapport de gestion.
4. Comptes de l'exercice 1982.
5. Rapport des contrôleurs et approbation des comptes.
6. Répartition du bénéfice de l'exercice.
7. Décharge aux organes responsables.
8. Désignation de l'organe de contrôle.
9. Divers.

Le bilan, le compte de profits et pertes, ainsi que le rapport de l'organe de contrôle sont à disposition des actionnaires, dès ce jour, au bureau d'exploitation de la société aux Crossets-sur-Val-d'Illiez et en l'étude de Me Gabriel Monay, avocat-notaire, à Monthey, place du Tübingen 5.

Les actionnaires se légitimeront en présentant leurs actions ou un certificat bancaire.

Val-d'Illiez, le 7 avril 1983

Le conseil d'administration

**Bains de la Motta SA, Fribourg****L'assemblée générale des actionnaires**

est convoquée pour le mercredi 11 mai 1983, à 16 h., à la salle des Conférences, rue de Zaehringen 102, 3e étage, à Fribourg.

**Ordre du jour:**

1. Procès-verbal de la dernière assemblée générale des actionnaires du 14 mai 1982.
2. Présentation du rapport de gestion, des comptes de l'exercice 1982 et du rapport des contrôleurs.
3. Approbation du rapport de gestion et des comptes de l'exercice 1982.
4. Décharge au conseil d'administration et à la direction.
5. Nominations.
6. Transformation de la buvette.
7. Divers.

Le bilan, le compte de pertes et profits, le rapport de gestion et le rapport des contrôleurs sont à la disposition de Messieurs les actionnaires au secrétariat de la société, Hôtel de Ville, 2e étage (service des finances) où les cartes d'admission à l'assemblée seront délivrées sur présentation des propriétés d'action, jusqu'au vendredi 29 avril 1983, à 10 h. Il ne sera pas délivré de cartes à l'entrée de la salle.

Le conseil d'administration

**Chemical Fund, Inc.**

Open-end investment trust américain de valeurs chimiques et pharmaceutiques  
(Numéro de valeur 917.829)

**Avvis di dividende**

Chemical Fund, Inc. a déclaré son premier dividende trimestriel pour l'exercice 1983 de US \$ 0.07 sur les actions souscrites jusqu'au 7 avril 1983 inclus.

Les certificats enregistrés au nom de

MM. Hentsch & Cie, Banquiers à Genève

représentants du fonds en Suisse, peuvent être présentés à leurs caisses pour estampillage des titres et le paiement du dividende qui s'effectuera dès le 27 avril 1983 sur la base suivante:

Paiement net (impôt et frais déduits)	US \$ 0.04725
Retenus supplémentaire d'impôts USA	US \$ 0.0105

Le paiement aura lieu en francs suisses au cours du jour.

Le rapport annuel au 31 décembre 1982 (en traduction française, allemande et italienne) est disponible auprès du domicile ci-dessous.

Genève, le 5 avril 1983

Les représentants en Suisse:  
Hentsch & Cie  
rue de la Corrairie 15  
1211 Genève 11

**Ticino Società d'assicurazioni sulla vita Lugano**

I Signori azionisti e l'ufficio di revisione sono convocati in

**assemblea generale ordinaria**

per il giorno venerdì 6 maggio 1983, alle ore 10.30, presso la sede sociale a Lugano, via della Posta 4, per deliberare sul seguente

**Ordine del giorno:**

1. Verbale assemblea 1982.
2. Relazione del consiglio di amministrazione sull'esercizio 1982.
3. Rapporto dell'ufficio di revisione.
4. Approvazione dei conti, scarico all'amministrazione.
5. Destinazione dell'utile di esercizio.
6. Eventuali.

Il bilancio e il conto economico, chiusi al 31 dicembre 1982, il rapporto del consiglio di amministrazione e il rapporto dell'ufficio di revisione sono a disposizione degli azionisti presso la sede sociale a partire dal 25 aprile 1983.

All'assemblea generale ordinaria farà seguito una

**assemblea generale straordinaria**

con il seguente

**Ordine del giorno:**

Modifica degli art. 1 e 15 degli statuti.

Lugano, il 12 aprile 1983

Per il consiglio d'amministrazione  
Il presidente: Av. A. Veladini



**Nichtigerklärung**

Die Sparhefte Nr. 01.088864.0, 01.112718.1, 01.112719.6, 01.112720.8, 01.112721.3, 01.132518.3 und 01.132519.9 der Ersparnkasse Biel werden vermisst.

Der allfällige Inhaber dieser Sparhefte wird hiermit aufgefordert, dieselbe innert dreissig Tagen, unter Nachweis seiner Rechte, bei der Ersparnkasse Biel vorzuweisen. Andernfalls wird der Gläubiger die Urkunden im Sinne von Art. 90 OR als kraftlos erklären.

Biel, den 11. April 1983

Ersparnkasse Biel

**Aufruf**

Das Sparheft der Kantonalbank von Bern, Meiringen, Nr. 2.130.028.05 wird vermisst.

Der Gläubiger wird dasselbe gemäss Art. 90 OR entkräften und über das Guthaben verfügen, sofern der allfällige Inhaber des Büchleins dieses nicht binnen dreier Monate der Kantonalbank von Bern, Meiringen, vorlegt und sein besseres Recht nachweist.

Meiringen, den 12. April 1983

Kantonalbank von Bern, Meiringen

**Annulation d'un carnet d'épargne**

Le carnet d'épargne no 1.420.198.04 de la Banque Cantonale de Berne, Malleray, a été égaré.

Le créancier annulera ce titre conformément à l'art. 90 CO et se dispensera de son avoir, si ledit carnet n'est pas présenté dans le délai de trois mois à la Banque Cantonale de Berne.

Malleray, le 12 avril 1983

Banque Cantonale de Berne, Malleray

**Privatdetektel**

empfeht sich für sämtliche vertraulichen Spezialaufträge

DHB - Basel

Sicherheitsdienst

Tel. 061 22 78 11

**Zu verkaufen**

**Branchenadressen**

Anzahl ca. 170 000 Adressen gespeichert auf Magnetbänder oder Magnetplatten. Günstiger Preis. Tel. 042 72 44 40

Wir übernehmen gegen bar für Exportzwecke, Liquidations- und Restposten aller Art von Fabriken, Versicherungen, Banken und Konkursämtern

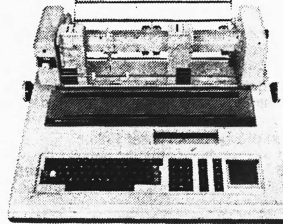
**Firma Tadroskin**

Friedentalstrasse 7, 6004 Luzern, Telefon 041 36 42 24 oder Telex 862742 tad ch

**Der Microcomputer mit Magnetkonten:**

**Pebe Microcomputer 600**

- Preisgünstiger Buchungs- und Fakturierautomat
- Einfache Bedienung
- Kapazität des Magnetkontos: 200 Alpha- oder 400 numerische Zeichen pro Seite
- Bedienung über Zeilen-Display
- Standard-Programme: Hauptbuch, Debitoren, Kreditoren, Lohn, Fakturieren/Buchen



**pebe**

Pebe Datentechnik AG  
8500 Frauenfeld  
Wespenstrasse 15  
Tel. 054 - 3 31 21

**Das klingt ja gut:**

- Senden Sie uns bitte detaillierte Unterlagen.
- Rufen Sie uns bitte an; wir haben noch Fragen.
- Ihr Kundenberater sollte uns den Pebe Microcomputer 600 am besten einmal vorführen.

Name: \_\_\_\_\_ Tel.: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Pebe Microcomputer 600.  
Mit dem Pebe-typischen Kundendienst.

**Inserate erschliessen den Markt**

Nous cherchons, pour l'un de nos clients, un

**bon immeuble locatif**

dans la région lausannoise. Fonds propres à disposition: Fr. 500 000.- (vente en nom propre). Rendement souhaité: 6,5 à 7 %.

**AGENCE FURER**  
LAUSANNE Av. César Roux 16  
Tel. 021 26 37 51 1000 Lausanne 15

**Lohnkosten senken!**

Arbeitszeit erfassen mit der Stempeluhr für **Fr. 985.-**  
**Orma AG**  
Gutstrasse 86  
8055 Zürich  
Tel. 01 463 05 75

Wir übernehmen laufend Liquidations- und Überschussposten aller Art von Fabriken, Konkursämtern, Banken usw.

**Roby's Überschusswaren AG**  
Amerbachstrasse 45, 4057 Basel  
Tel. 061 32 76 66, Telex 652 58

**Lohnsätze und Arbeitszeiten In Gesamtarbeitsverträgen, 1979-1981**

Im April 1982 erschien als Sonderheft Nr. 94 der «Volkswirtschaft» eine Publikation des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit über

**Lohnsätze und Arbeitszeiten In Gesamtarbeitsverträgen, 1979-1981**

Die Veröffentlichung enthält die Ergebnisse der bei den Berufsverbänden der Arbeitgeber und Arbeitnehmer jährlich im Herbst durchgeführten Erhebungen über die in zweiseitig korporativen Gesamtarbeitsverträgen festgelegten Lohnsätze und Arbeitszeiten. Sie erstreckt sich auf die Jahre 1979-1981 und umfasst mehr als 4000 Lohnpositionen aus allen Erwerbszweigen, gegliedert nach Arbeiterkategorien und dem örtlichen Geltungsbereich. Die Publikation ist eine überarbeitete Neuauflage früherer Sonderhefte. Die systematische Darstellung vermittelt einen umfassenden Überblick über den Stand und die Entwicklung der Tariflöhne und stellt für alle Kreise, die sich mit Lohnfragen befassen, ein wertvolles Orientierungsmittel dar. Der Text des Sonderheftes ist gemischtsprachig.

Der Preis des Einzelheftes beträgt Fr. 35.-. Voreinzahlungen sind erbeten auf Postcheckkonto 30-520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern. Die Bestellung ist auf dem Abschnitt des Einzahlungsscheines anzubringen.



**Jean-Paul Rochat**

Übersetzungsbüro / Bureau de traductions / Translation agency

CH-8700 Küsnacht-Zürich  
Seestrasse 231  
Postfach 212

Tel. 01 - 910 58 41  
910 78 73 / 910 78 77

Postcheck-Nr. 80-28612  
Telex 54037

Übersetzungen in allen Kultursprachen und Fachgebieten

Traductions toutes langues, tous genres

Translations in all languages and subject areas



**Übersetzungen SIND Vertrauenssache!**

Sehr geehrte Herren,

wie kommen eigentlich die guten Geschäftsabschlüsse erfolgreicher Männer zustande? Längst bekannt: Selbstsicherheit... Vertrauenswürdigkeit... Sprachgewandtheit... u. a. Und bei fremdsprachigen Verhandlungspartnern? DURCH GUTE ÜBERSETZUNGEN! u. a. Jedes Wort wohlüberlegt! Jede Redewendung überzeugend! Jeder Satz eine erfolgreiche Adaptation des Ursprungstextes!

**Diese Spitzenleistung erbringt JEAN-PAUL ROCHAT, das Übersetzungsbüro seit mehr als 20 Jahren bekannt und beauftragt von Grossfirmen mit internationalen Operationsgebieten.**

Wer kennt nicht die unsäglichen Probleme von folgeschweren Fehlinterpretationen mangels Wortschatzes, Einfühlungsvermögens oder Sachkenntnis? Aus diesem Grunde übersetzen unsere Dolmetscher in ihre Muttersprachen und Fachgebiete. Das schätzen unsere Auftraggeber ganz besonders.

**Unser Mitarbeiterstab von mehr als 1000 Spezialisten übersetzt für Sie in mehr als 45 Sprachen. Prompt und zuverlässig. Diskrete und bestens ausgewiesene Simultanübersetzer entlasten Sie zu Ihrer vollsten Zufriedenheit bei Kongressen, Tagungen oder Konferenzen.**

Auch für Ihre ganz speziellen Angelegenheiten, einfacher oder komplexer Natur, erarbeiten unsere Spezialisten zielgerichtete „Mass“-Übersetzungen. Verlangen Sie unsere Tarifrliste oder beauftragen Sie uns gleich mit Ihrer nächsten Übersetzung.

Ihr Vertrauen sei uns Verpflichtung!

Mit freundlichen Grüßen

PS.: Brandeiliges können Sie gern per Telex übermitteln und empfangen.